

Los Siete Mitos de las Traducciones Homofóbicas de 1 Corintios 6:9 y 1 Timoteo 1:10

9 ¿No saben ustedes que **los injustos** [/opresores, *adikoi*] no tendrán parte en el reino de Dios? No se dejen engañar, pues en el reino de Dios no tendrán parte los que se entregan a la prostitución, no los idólatras, ni los que cometen adulterio, *ni los afeminados* [*malakoi*, varones suaves], *ni los homosexuales* [*arsenokoítai*, varon/es + cama/s], **10** ni los que roban, ni los avaros, no los borrachos, ni los maldicientes, ni los ladrones. **11** Y esto eran antes algunos de ustedes; pero ahora ya recibieron el baño de la purificación, fueron santificados y hechos justos en el nombre del Señor Jesucristo y por el Espíritu de nuestro Dios (1 Cor 6:9-11, ver DHH)

9 Tengamos en cuenta que la ley no se ha instituido para los justos sino para los desobedientes y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos. La ley es para los que maltratan a sus propios padres, para los asesinos, **10** para los adúlteros y **los homosexuales** [*arsenokoítai*, varon/es + cama/s] para **los traficantes de esclavos**, los embusteros y los que juran en falso (1 Tim 1:9-10, NVI).

1 Cor 6:9: <i>malakoi</i> (“suaves”) + ' <i>arsenokoítai</i> (“cama-varones”)	1 Tim 1:10: ' <i>arsenokoítai</i> (“cama-varones”)
afeminados...los que se echan con varones (RV60)	sodomitas (RV60, RV95)
afeminados...homosexuales (RV 95, NBJ, BA, BNP)	homosexuales(NBJ,BNP,BA)
sodomitas...pervertidos sexuales (NVI)	homosexuales (NVI)
afeminados...homosexuales (DHH)	homosexuales (DHH)
afeminados...sodomitas (SB, Almeida88)	sodomitas (SB)
homosexuales...los que sólo buscan el placer (BL)	los que tienen relaciones sexuales entre hombres o con niños (BL)

MITO 1 En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena a los “homosexuales”. La aprobación de la masturbación y la invención de una nueva “enfermedad” (la homosexualidad) por la psicología del siglo XIX, junto con la desaparición de “la sodomía” como pecado en el transcurso del siglo XX motivaron la búsqueda desesperada por nuevos textos para condenar la homosexualidad (48 textos en la Biblia Hebrea refieren a Sodoma). Por lo tanto, partiendo de la traducción inglesa RSV (Revised Standard Version) en 1946 y apoyado por el léxico griego (BAG, 1957), los biblistas en todas partes introdujeron “homosexuales” como la traducción de *malakoi* + *arsenokoíta* en 1 Cor 6:9 y de *arsenokoíta* [sin *malakoi*] en 1 Tim 1:9. Así, con un anacronismo increíble, dos palabras griegas (*malakoi*, varones “suaves” + '*arsenokoítai*, “cama-varones”, de *koíte*, “cama”, un eufemismo por el coito, y '*ársen*, varón[es]) adquirieron un nuevo sentido y con frecuencia fueron mal traducidos con el término científico moderno, “homosexuales” (DHH, BJ, NVI; NTLH; cp. RV95 “sodomitas”; BP “invertidos”). Por fin en la nueva edición del léxico griego en 2000 (ahora BDAG), el editor Frederick Danker reconoció el grave error de la edición previa y de la RSV en proponer “homosexuales” como traducción de *malakoi* + *arsenokoíta* (2000:135 y 613). No obstante, precisamente cuando las nuevas versiones en inglés están corriendo el error, es cada vez más popular en las versiones en castellano.

Aunque '*arsenokoítai* es una palabra rara cuyo significado preciso ha sido disputado por siglos, se forma de dos palabras comunes: varón(es) + cama. En este término compuesta, “cama” no es literal, pues tiene un sentido metafórico que significa algún tipo de actividad sexual (ver el uso negativo de la palabra “camas” en Romanos 13:13 (señalando orgías, promiscuidad) y la referencia positiva a la “cama” matrimonial en Hebreos 13:4). En la lista de vicios en 1 Tim (1:9-10), el Séptimo de los Diez Mandamientos, la prohibición del adulterio, aparece como prohibición de la prostitución / relaciones sexuales injustas (griego: *pórnois*) y también de “cama-varones[es]”. Esta ocurrencia de “cama-varón[es]” en 1 Tim 1:10 nos ayuda a precisar el sentido, pues ocurre entre una referencia a relaciones sexuales injustas y opresivas (griego: *pórnois*) y otra palabra que significa “traficantes de esclavos”. Así, según los últimos estudios, *arsenokoítai* parece señalar relaciones sexuales *abusivas* (anales masculinas, sin preservativos) en contextos de explotación y opresión, y relacionadas con la compra o el robo de muchachos para la prostitución masculina (Martin 1996; 2006; Harrill 1999; Elliott 2004; ver Danker BDAG 2000:613 sobre *malakoi*).

La traducción de *arsenokoitai* (“cama-varones”) con o sin “suaves” por “homosexual” es totalmente inadmisibles, pues:

- “homosexual” incluye a mujeres (lesbianas) y “cama-varones” se limita explícitamente a varones;
- “homosexual” es una palabra inventada en 1869 (en alemán) para designar la “*orientación* sexual” (un concepto científico moderno); pero “cama-varones” solamente se refiere a cierta *actividad* sexual abusiva de *varones*, sin tomar en cuenta su orientación sexual;
- “homosexual” no señala específicamente ninguna *práctica* sexual: varones y mujeres, heterosexuales y bisexuales, también podrían involucrarse en el negocio con esclavos y en la prostitución que 1 Tim condena como vicios. Pero muchas personas de orientación homosexual se abstienen de toda actividad sexual, sobre todo de la sexualidad abusiva de 1 Tim 1:10.

MITO 2 *En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena las lesbianas*. La palabra “cama-varones” se limita explícitamente a varones mientras *malakoí*, “suaves” en Mat 11:8 // Luc 7:25 refiere a la ropa y veces era una metáfora para *varones* indisciplinados o “afeminados”. Sin embargo, en la antigüedad “afeminado” podría describir un varón que tenía frecuentes relaciones sexuales con mujeres o pasaba demasiado tiempo en compañía de ellas. Además, en casi toda la historia de la iglesia, *malakoí* ha sido mal interpretado como una condenación de la masturbación (Martin 1996:117-136; Fredrickson 2000: 197, 218-222; Danker BDAG 2000:135). Ni la Biblia Hebrea (“Antiguo Testamento”), ni el Nuevo Testamento, ni el Korán refieren a las relaciones sexuales entre mujeres (el “lesbianismo”). Romanos 1:26 no refiere a lesbianas sino a mujeres ofreciéndose *a varones* para el sexo anal “contra la naturaleza” para evitar el embarazo (Hanks 2006:591-93).

MITO 3 *Según 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 para Pablo la homosexualidad es una abominación, el pecado más grave*. La ausencia de los términos “suaves/afeminados” y “cama-varon/es” en las dos listas de vicios anteriores (1 Cor 5:10 y 11; ver Gal 5:19-20 y NBJ nota Rom 1:29) sugiere que estos términos en la lista de diez vicios (1 Cor 6:9-10) no tienen la misma importancia de los vicios repetidos de las listas anteriores (John Elliott 2004:21; ver la inmoralidad sexual, 1 Cor 5; 6:12-20; la codicia, 1 Cor 6:1-11; la idolatría en 1 Cor 8:1-11:1):

1 Cor 5:10 (masc. plural)	1 Cor 5:11 (masc. singular)	1 Cor 6:9-10 (masculino plural)
<i>pornois</i> (prostitutos/inmorales)	<i>pornos</i>	<i>pornois</i>
codiciosos/avaros	codicioso/avaro	idólatros
estafadores	idólatra	adúlteros
idólatros	difamador	<i>malakoi</i> (suaves)
	borracho	<i>arsenokoitai</i>
	estafador	ladrones
		borrachos
		defamadores
		esstafadores

La situación es parecida a las prohibiciones del sexo anal (¿abuso incestuoso?) entre varones en Lev 18:22 y 20:13 que solamente ocurren en el último código legal del Pentateuco (el Código de la Santidad, Lev 17-26), pero que son ausentes en los códigos anteriores (el Libro del Pacto, Ex 21-23; Deuteronomio).

MITO 4 *En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena todos los actos homoeróticos como inmorales*. Los términos “in/moral” y “ética” nunca ocurren en la Biblia, pues son categorías de la filosofía griega. En 1 Cor 6:9 Pablo trata de las pasiones y actos sexuales bajo la categoría de “injusticia/opresión (*adikia*)” (cp los jueces “injustos” en 6:1 y → Rom 1:18, 29; 2:8). En 1 Tim 1:9-10 los “cama-varones” abusaron sexualmente a jóvenes esclavizados. Puesto que el Reino de Dios se caracteriza sobre todo por la justicia liberadora divina (Mat 5:6, 10, 20; 6:10, 33; 25:31-46), los injustos/opresores no pueden entrar (1 Cor 6:9).

Que la condenación no es universal, sino que se limita a ciertos actos sexuales entre varones (de explotación sexual, etc.) está indicado en 1 Cor 6:9 por cuatro factores:

- La referencia a los *injustos/opresores (adikoi)* al principio de la lista (6:9) señala que todo que sigue son ejemplos de abuso de poder para oprimir y explotar a personas más débiles;
- En el único otro uso de *arsenokoitai* en el NT (en la lista de vicios en 1 Tim 1:9), el término es precedido por una referencia a varones que recurren a prostitutas y seguido por una referencia a “los traficantes en esclavos” que indica que los *arsenokoitai* son los clientes de jóvenes prostitutas que habían sido secuestrados y mantenidos como esclavos (actos de explotación y opresión);
- En el contexto histórico-cultural patriarcal los actos sexuales fueron entendidas como relaciones entre un penetrador-superior activo (varón libre) y una penetrada-inferior pasiva (mujer, joven, esclavo/a), no como expresiones de amor mutuo y comprometido entre personas iguales (como Garland reconoce, 2003:214, 217-218, citando a Halperin, Dover y otros; ver *adikía*, injusticia/opresión, en Rom 1:18-2:16);
- La referencia a la *idolatría* de los opresores (1 Cor 6:9) también constituye el contexto de los actos injustos condenados en Lev 18 y 20 y Rom 1:18-23, 25.

MITO 5 En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo condena todos los actos del amor sexual entre varones. En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo no habla del amor y lo que condena es la *injusticia/opresión* expresado en actos del sexo anal entre varones, donde la codicia impulsa a explotación que daña al prójimo, especialmente a los débiles: los esclavos, prostitutas y jóvenes (Elliott 2004:29; Thiselton 2006:91). Notablemente 1 Corintios es el libro en el Nuevo Testamento que más trata de relaciones sexuales (1 Cor 5-7) y que más enfatiza el amor (1 Cor 13), pero al tratar del sexo Pablo nunca refiere explícitamente al amor (1 Cor 5-7) y al exponer sobre el amor, no dice nada explícito sobre la sexualidad (1 Cor 13; per ver 16:14).

MITO 6 En 1 Cor 6:9 Pablo señala que ciertos individuos habían dejado de ser homosexuales. En 1 Cor 6:9 Pablo no habla de “homosexuales” (personas de tal orientación sexual), sino de varones culpables de ciertos actos sexuales caracterizados por la injusticia/opresión y la explotación. Al hablar de la transformación de tales personas (“Y eso *eran antes* algunos de ustedes”, 6:11), señala que habían dejado de practicar tales actos de injusticia/opresión y explotación sexual, no de haber cambiado su orientación sexual, que según la psicología moderna es tan imposible como un cambio de preferencia de manos (dejar de ser zurdos) o del color de los ojos. Los líderes y consejeros del movimiento “ExGay” que pretenden lograr tal resultado son auto-engañosos, prisioneros de ideologías fundamentalistas, o truchos. Con razón son condenados por las asociaciones de científicos auténticos, pues a largo plazo las terapias “ExGay” comunmente resultan en depresión, adicciones, divorcios y suicidios.

MITO 7 En 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 Pablo demuestra una comprensión científica de la homosexualidad que supera la de los científicos incrédulos modernos (que apoyan la “agenda” gay). Las listas de vicios en 1 Cor 6:9 y 1 Tim 1:10 no pretende ninguna comprensión científica de la sexualidad humana (ni del alcoholismo; ver “borrachos”, 1 Cor 1:10), sino que utiliza listas tradicionales para denunciar los actos de la injusticia/opresión que (1) dañan al prójimo (Romanos 13:8-10) y (2) perjudican la vida comunitaria cristiana (1 Corintios 12-14).

BIBLIOGRAFIA

- Barclay, John (2001). "1 Corinthians". *The Oxford Bible Commentary*. John Barton y John Muddiman, eds. Oxford: Oxford University, 1108-1133.
- Barton, Stephen C. (2003). "1 Corinthians" en *Eerdmans Commentary on the Bible*. James D. G. Dunn y John Rogerson, eds. Grand Rapids: Eerdmans, 1314-1352.
- Collins, Raymond F. (1999). *First Corinthians*. Sacra Pagina 7. Collegeville, Minn.: Liturgical.
- Danker, Frederick William (2000). *The Greek-English Lexicon of the New Testament*. (BDAG) Chicago: University of Chicago, 135
- Elliott, John H. (2004). "No Kingdom of God for Softies? ,or, What Was Paul Really Saying? 1 Corinthians 6:9-10 in Context. *Biblical Theological Review* 34/1, 17-40.
- Fee, Gordon D. (1987/94). *The First Epistle to the Corinthians*. NICNT. Grand Rapids: Eerdmans, *La Primera Epístola a los Corintios*. Buenos Aires: Nueva Creación.
- Foulkes, Irene (1996). *Problemas pastorales en Corinto: Comentario exegético-pastoral a 1 Corintios*. San José: DEI.
- Gagnon, Robert A. J. (2001). *The Bible and Homosexual Practice: Texts and Hermeneutics*. Nashville: Abingdon, 2001.
- Garland, David E. (2003). *1 Corinthians*. ECNT. Grand Rapids: Baker, 211-215, 217-218.
- Glancy, Jennifer A. (1998). "Obstacles to Slaves' Participation in the Corinthian Church". *Journal of Biblical Literature* 117/3, 481-501.
- Hanks, Thomas D. (2000). *The Subversive Gospel: A New Testament Commentary for Liberation* (Cleveland: Pilgrim).
- (2006). "Romans" in *The Queer Bible Commentary*. Deryn Guest *et al*, eds. London: SCM.
- Harrill, J. Albert (1999). "The Vice of Slave Dealers in Greco-Roman Society: The Use of a Topos in 1 Timothy 1:10". *Journal of Biblical Literature* 118/1 (Spring): 97-122. Sobre la relación de los explotadores sexuales con el tráfico de esclavos y la prostitución.
- Hearon, Holly (2006). "1 and 2 Corinthians". *The Queer Bible Commentary*. . Deryn Guest, Robert E. Goss, Mona West, Thomas Bohache, eds. London: SCM, 606-23.
- Helminiak, Daniel A. (2000/2003). *Lo que la BIBLIA realmente dice sobre la homosexualidad*. Barcelona / Madrid: Egales.
- Martin, Dale B. (1996.) "Arsenokoites and Malakos: Meanings and Consequences". En *Biblical Ethics & Homosexuality: Listening to Scriptures*, ed. Robert L. Brawley, 117-136. Louisville: Westminster John Knox,
- Martin, Dale B. (2006). *Sex and the Single Savior: Gender and Sexuality in Biblical Interpretation*. Louisville: Westminster John Knox.
- Thiselton, Anthony C. (2001). *The First Epistle to the Corinthians*. NIGTC. Grand Rapids: Eerdmans especialmente 440-53.
- (2006). *1 Corinthians: A Shorter Exegetical and Pastoral Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Via, Dan O. y Robert Gagnon (2003). *Homosexuality and the Bible: Two Views*. Minneapolis: Fortress / Augsburg.
- Winter, Bruce W. (1997). "Homosexual Terminology in 1 Corinthians 6:9: The Roman Context and the Greek Loan-Word", en A.N.S. Lane, ed., *Interpreting the Bible*. Leicester: Apollos, 27-90.